

ENTORNOS DE FORMACIÓN EN RED: TUTORÍA VIRTUAL, E-LEARNING Y E-MODERACIÓN PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

Este artículo parte de los nuevos objetivos del proceso de enseñanza-aprendizaje establecidos por el Espacio Europeo de Enseñanza Superior. Entre estos objetivos se encuentra, por ejemplo, la creación de un entorno más colaborativo entre docentes y discentes, todo ello a través del fomento de la formación en línea y de estrategias de e-moderación y tutorización virtual.

En esta línea, describiremos la experiencia que se lleva a cabo en la asignatura troncal de cuarto curso denominada “Traducción Especializada B/A, A/B (Textos Científico-Técnicos) (B=Opción Inglés)” de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga e impartida a través de la plataforma virtual Moodle. En este trabajo mostraremos, en concreto, el entorno de formación en red en el que se desarrollan los procesos de enseñanza-aprendizaje, con especial atención a las herramientas diseñadas como vehículo de comunicación entre profesor y alumnos —como, por ejemplo, los foros— y, de forma novedosa, como medio para registrar la actividad de los alumnos y para ponerlos en contacto con el mundo profesional y académico (agencias de traducción, investigadores, salidas profesionales, seminarios de formación por agentes externos, etc.).

Palabras clave: tutorización virtual, e-learning, e-moderación, traducción científica

NETWORKED LEARNING ENVIRONMENTS: VIRTUAL TUTORING, E-LEARNING AND E-MODERATING FOR THE TEACHING AND LEARNING OF SCIENTIFIC TRANSLATION

This paper rests upon the new objectives for the teaching-learning process established by the European Higher Education Area. Among these objectives is, for instance, the creation of a more collaborative environment for teachers and students, through the promotion of online learning, e-moderating and virtual tutoring.

In this respect, we will describe the experience carried out in the core course “Traducción Especializada B/A, A/B (Textos Científico-Técnicos) (B=Opción Inglés)” —“Specialized Translation B/A, A/B (Scientific-Technical Texts) (B=English Option)” —, belonging to the fourth year of the degree of Translation and Interpreting Studies at the University of Málaga and taught through the Moodle virtual platform. Specifically, in this article we will show the networked learning environment in which the teaching-learning processes are carried out, paying particular attention to the tools designed as a communication pathway between the teacher and the students —such as the discussion forums— and, in an innovative way, as a means of registering the students’ work and getting them in touch with the professional and academic world (translation agencies, researchers, career opportunities, seminars given by external agents, etc.).

Keywords: virtual tutoring, e-learning, e-moderating, scientific translation

ENVIRONNEMENT DE FORMATION EN LIGNE: LE TUTORAT, L'APPRENTISSAGE ET LA MODERATION EN LIGNE POUR L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISASAGE DE LA TRADUCTION SCIENTIFIQUE

Cet article part des nouveaux buts du processus d'enseignement-apprentissage établis par l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur. Parmi ces buts on retrouve, par exemple, la création d'un environnement plus collaboratif entre les enseignants et les étudiants, au travers du développement de la formation en ligne et des stratégies de modération et de tutorat en ligne.

Dans ce même sens, nous décrivons l'expérience réalisée dans la matière de tronc commun de quatrième année "Traducción Especializada B/A, A/B (Textos Científico-Técnicos) (B=Opción Inglés)" —Traduction Spécialisé des études de Traduction et d'Interprétation (B=Option Anglais)— de l'Université de Málaga et qui est donnée en utilisant la plate-forme virtuelle Moodle. Dans ce travail, nous montrons concrètement l'environnement de formation en ligne où on développe les processus d'enseignement-apprentissage, avec une attention spéciale aux outils dessinés en tant que véhicule de communication entre l'enseignant et les étudiants —par exemple, les forums— et, d'une façon nouvelle, en tant que moyen pour enregistrer les activités des étudiants et pour les entrer en contact avec le monde professionnel et académique (agences de traduction, chercheurs, sorties professionnelles, séminaires de formation par des agents externes, parmi d'autres).

Mots-clés: tutorat en ligne, apprentissage en ligne, modération en ligne, traduction scientifique.

ENTORNOS DE FORMACIÓN EN RED: TUTORÍA VIRTUAL, E-LEARNING Y E-MODERACIÓN PARA LA ENSE- ÑANZA-APRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA¹

Gloria Corpas Pastor¹; Rosario Bautista Zambrana²; Cristina Castillo Rodríguez³; Cristina Toledo Báez⁴; Miriam Seghiri⁵

¹ gcorpas@uma.es

² bautista@uma.es

³ ccastillor@uma.es

⁴ toledo@uma.es

⁵ seghiri@uma.es

Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga

1.- INTRODUCCIÓN

La Declaración de Bolonia de 1999² ha supuesto un antes y un después para la enseñanza universitaria europea, con el establecimiento de una serie de objetivos estratégicos con vistas a la implantación, en 2010, del Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES). Entre estos objetivos se encuentran la creación de un sistema fácilmente comprensible y comparable de titulaciones, el establecimiento de un sistema basado en dos ciclos principales, la adopción de un sistema de créditos compatibles (créditos ECTS), la promoción de la cooperación europea para garantizar la calidad de la educación superior, la promoción de la movilidad de estudiantes, profesores y personal administrativo de las universidades y otras instituciones de educación superior europeas, además del establecimiento de un entorno más colaborativo entre docentes y discentes, todo ello a través del fomento de la formación en línea y de estrategias de e-moderación y tutorización virtual.

Por ello, la próxima implantación del EEES tendrá como consecuencia una transformación radical de los procesos tradicionales de enseñanza-aprendizaje. Hasta hace algunos años, la universidad se caracterizaba por la enseñanza presencial basada, principalmente, en el empleo de la clase magistral (Martínez, 2004). Sin embargo, la enseñanza virtual, en el entorno de la universidad presencial, permite el desarrollo de nuevas técnicas de aprendizaje y de enseñanza, dando lugar progresivamente a lo que se ha denominado

enseñanza semipresencial (Ferrero y Alda, 2005). Por ello, en el presente artículo describiremos la experiencia que, en esta línea, se lleva a cabo en la asignatura troncal de cuarto curso de “Traducción Especializada B/A, A/B (Textos Científico-Técnicos) (B=Opción Inglés)” de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Dicha asignatura se imparte parcialmente a través de la plataforma virtual *Moodle*, alojada en el servidor de la Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos (DEVLT). En concreto, presentaremos el entorno de formación en red en el que se desarrollan los procesos de enseñanza-aprendizaje, con especial atención a las herramientas diseñadas como vehículo de comunicación entre docente y discentes —foro y lista de distribución así como los canales IRC (*chat*)— y, de forma novedosa, como medio para registrar la actividad de los alumnos (proceso de enseñanza-aprendizaje) y para abrir una ventana al mundo real (agencias de traducción, investigadores, salidas profesionales, seminarios de formación por agentes externos, entre otros).

2.- ANTECEDENTES

La Unión Europea ha establecido el año 2010 como fecha límite para la realización de uno de sus objetivos principales en materia educativa, esto es, la construcción del Espacio Único Europeo de Enseñanza Superior (EEES). La implantación definitiva de este espacio transformará los procesos tradicionales de enseñanza-aprendizaje pues se pretende un mayor acercamiento del alumnado al mundo laboral, un perfecto manejo de las nuevas tecnologías y, sobre todo, un entorno más colaborativo entre profesor y alumno. En consonancia con estos nuevos objetivos, es preciso modificar la concepción clásica de los llamados “profesores de aula”³. Así, en la actualidad, se están viendo modificadas las funciones que desempeña el discente en la enseñanza universitaria, cada vez más apoyado en las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. En este sentido, Gisbert Cervera (2002) determina que el trabajo de los docentes en entornos tecnológicos supone cambios en cuatro ámbitos básicos, a saber, la comunicación, las estrategias metodológicas, la función informadora y el entorno laboral y profesional. Por todo ello, es necesario revisar las funciones del profesor que, además, adquiere otra dimensión muy significativa, la de *tutor*. De hecho, de acuerdo con Cabero (2004), el papel que desempeñe el docente como profesor-tutor virtual será fundamental para garantizar la calidad y eficacia del proceso formativo realizado a través de la red.

Algunos autores describen también las funciones específicas que han de desempeñar los docentes en las actividades de formación virtual. Paulsen (1995) y Mason (1991) coinciden en que las actividades principales del moderador son organizativas, sociales e intelectuales. Auzmendi et al. (2003) estiman que son seis sus principales cometidos, a saber, organizador, facilitador, motivador, evaluador, coordinador y líder. Por último, autores como Collins y Berge (1997) llegan a la conclusión de que el profesor-tutor desempeña hasta diez diferentes funciones al actuar como filtro, “apagafuegos” facilitador, administrador, editor, promotor, experto, ayudante, participante e indicador.

Muchas de estas funciones se plasman, precisamente, en la labor de tutorización del docente. En el ámbito universitario, la tutoría presencial tradicional, tal y como apunta Ferrer (2003), es una actividad de carácter formativo que incide en el desarrollo integral de los estudiantes en su dimensión intelectual, académica, profesional y personal. De esta forma, una acción tutorial de calidad tiene que orientarse a reforzar su autonomía hasta convertirse en agente activo y protagonista de su formación. En concreto, el conjunto de objetivos generales que deben plantearse en toda acción tutorial deben ser los siguientes (Ferrer, 2003):

1. Estimular la reflexión colectiva acerca de qué, cómo, para qué y a quién se enseña.
2. Difundir entre los profesores información precisa sobre objetivos, organización docente, itinerarios curriculares, contenidos teóricos y prácticos y métodos de evaluación para su análisis y posterior reforma.
3. Establecer unas formas de relación entre profesor y alumno que vayan mucho más allá de las que se dan en las aulas o a través de las consultas concretas de carácter instrumental.
4. Aproximar los métodos de trabajo de la universidad a los que son propios en el ejercicio de las profesiones.
5. Caracterizar al estudiante como protagonista de su proceso de formación.
6. Estimular procesos de autoevaluación de los profesores a partir de la información que suministran los tutelados.
7. Mejorar el proceso de inserción laboral de los titulados.
8. Mejorar la calidad del proceso de enseñanza y aprendizaje con el consiguiente aumento de la eficacia del sistema valorado con el parámetro de rendimiento académico.

En el marco de un entorno de aprendizaje virtual, la tutorización en línea persigue exactamente la consecución de los mismos objetivos, si bien difiere el medio empleado. En este sentido, Llorente Cejudo (2005, 15) afirma lo siguiente:

En cualquier proceso de tutorización *online*, la comunicación se constituye como uno de los elementos que aporta mayor significatividad y calidad a los procesos educativos. En la actualidad, los diferentes cambios en los modelos de comunicación han permitido evolucionar desde modelos unidireccionales de comunicación en los que habitualmente existe un emisor (profesor o material didáctico) que ofrece la información a un receptor (normalmente el alumno) que la procesa, a modelos de comunicación más interactivos y dinámicos que persiguen que el receptor se convierta en emisor de mensajes, tanto de forma individual como colectiva.

A ello se suma que, en un entorno virtual de enseñanza, el tutor se convierte en *facilitador* del aprendizaje de los alumnos. Por ello, debe determinar las expectativas, necesidades e intereses de los discentes, de forma que la interacción entre ambos sea un aspecto fundamental.

Existen, asimismo, diversas estrategias que mejoran las tareas del tutor virtual (Llorente Cejudo, 2005). En primer lugar, el establecimiento de relaciones entre todos los participantes del curso a través del foro, a fin de garantizar un entorno de trabajo agradable entre los miembros. En segundo lugar, la resolución de dudas, que pueden ser de dos tipos; de un lado, aquellas sobre el funcionamiento y organización de la asignatura — por ejemplo, entrega de tareas o actividades, entre otras—; por otro, dudas en cuanto al contenido. En tercer lugar se encuentra el fomento de la participación en los foros de discusión, por ejemplo, mediante la creación de diferentes tipos de debates. Por último, el estímulo de la motivación de los alumnos, mediante una atención personal y actitud flexible ante los distintos problemas que se le puedan plantear. Estas estrategias se han visto, así pues, aplicadas en la asignatura virtual de traducción científico-técnica (cf. Apartado 3).

Las nuevas funciones del profesor-tutor y la tutorización virtual han encontrado su medio ideal de aplicación en el marco de la enseñanza superior europea que, progresivamente, se está preparando para la próxima implantación del EEES. En este sentido, la Comisión Europea ha adoptado la iniciativa *eLearning*⁴ mediante la cual se han subvencionado una serie de proyectos⁵ en torno al empleo de las nuevas tecnologías en educación, entre los que cabría resaltar, entre otros, *PBP: Promoting Best Practice in Virtual Campuses*, que fomenta el desarrollo de nuevos modelos de enseñanza y aprendizaje mediante distintos campus virtuales; el proyecto *LEMAIA: Learning Educational Methodologies - An Innovative Approach*, cuyo objetivo principal es crear una comunidad de profesores por toda Europa que desarrollen objetivos de aprendizaje; *i-AFIEL: Innovative approaches for a full inclusion in eLearning*, que plantea nuevas iniciativas para fomentar el empleo del aprendizaje virtual y *4 E-trainer. Valorisation of the best e-learning practices among teachers and trainers in Europe*, en cuyo marco se ha creado una plataforma web para docentes con el objetivo de difundir los resultados de diversos proyectos de la Unión Europea. Más enfocado a la tutorización virtual se encuentra el Proyecto Leonardo da Vinci *European E-Tutor*⁶, que profundiza en la idea de que las nuevas tecnologías —especialmente Internet— desempeñan un papel fundamental en el ámbito educativo y suponen, a su vez, un nuevo método de comunicación mucho más flexible y económico.

En el panorama nacional español, la Universidad de Málaga lleva varios años acogiendo numerosos proyectos de innovación educativa (PIE) entre los que caben destacar *El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción*⁷, dirigido por G. Corpas Pastor, concedido en 1998 y prolongado hasta el año 2001, en el que se introdujeron una serie de novedades informativas, metodológicas y procedimentales en la didáctica de la traducción. Posteriormente se desarrollaron nuevos PIEs en esta línea, todos ellos dirigidos por G. Corpas Pastor, en concreto, *La enseñanza semipresencial en el ámbito universitario: una experiencia piloto en la licenciatura de Traducción e interpretación* (EV-UMA, 2001-2002) y *Aplicación de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en el marco de la Licenciatura de Traducción e Interpretación* (IEEV-UMA, 2001-2002). En el curso 2003-2004 se con-

tinuó la actividad a través del proyecto *Localización de documentación digital y compilación de corpus de textos médicos y jurídicos (originales y traducidos) para la validación y evaluación de encargos de traducción* (IE-UMA, Ref.: PIE03/10, 2003-2004). Por último, en el curso 2004-2005, se llevó a cabo el proyecto de innovación educativa *Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV*. Todos estos proyectos han permitido aplicar métodos y estrategias educativas de tutorización virtual y e-moderación a través, principalmente, del aula virtual, que pasamos a describir a continuación.

3.- EL AULA VIRTUAL

La Universidad de Málaga dispone de una Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos (DEVLT), la cual ha puesto en funcionamiento un entorno de enseñanza virtual. Dicha plataforma, elaborada con Moodle, permite el alojamiento de páginas web de las distintas asignaturas de todas las titulaciones, como es el caso de nuestra asignatura troncal “Traducción Especializada B/A, A/B (Textos Científico-Técnicos) (B=Opción Inglés)”⁸.

Tal y como apuntan Corpas Pastor et al. (2005, 2007), la finalidad principal de la asignatura virtual —en consonancia con los postulados de la declaración de Bolonia— es la de reflexionar en profundidad sobre los objetivos, secuenciación y organización del programa de la asignatura y aprovechar los resultados obtenidos de esta reflexión para conseguir un triple objetivo: *mejorar* la docencia de esta asignatura; *acercar* la enseñanza de la traducción científico-técnica a la realidad del mundo profesional; y *considerar la posible adaptación* de la carga docente actual de la asignatura al sistema de créditos ECTS.

Uno de los aspectos más relevantes a la hora de impartir la asignatura es la dinámica de trabajo, que se lleva a cabo en las siguientes siete fases:

1. Establecimiento de grupos de trabajo, en los que cada alumno asume, por turnos, distintas tareas, que se corresponden con aquellas que los traductores reales llevan a cabo en las agencias de traducción, a saber, jefe de proyecto-responsable, documentalista, terminólogo, traductor(es) y revisor(es).
2. Publicación del texto origen objeto del encargo de traducción.
3. Cada grupo elabora un presupuesto partiendo de las palabras del texto origen y se introducen términos en el glosario (cf. 3.1.2.).
4. Los grupos elaboran borradores con las dudas concretas y formulan preguntas en el foro o por correo electrónico.
5. Los grupos entregan sus traducciones a la profesora a través del correo electrónico para que ésta proceda a su corrección.
6. Posteriormente, se corrige el encargo de traducción en clase a través de presentaciones en *PowerPoint* de los distintos grupos.
7. Por último, se elabora un documento comentado que recoge los errores más comunes cometidos por los alumnos en su encargo de traducción.

La página principal (cf. Fig. 1) se articula en cinco grandes secciones o “cajas” que atienden a distintos aspectos del funcionamiento de la asignatura y del proceso de traducción. En primer lugar, se encuentra la caja de *Información general* que contiene diversos datos administrativos, así como el temario de la asignatura y un documento para que los alumnos puedan darse de alta en la asignatura. El segundo bloque, *Recursos*, contiene diversos documentos y materiales didácticos de ayuda al alumno para sus trabajos de clase: relación de buscadores, modelos de presupuestos y facturas, normas para la elaboración de glosarios y fichas terminológicas, por citar sólo algunos de los más relevantes. El tercer apartado contiene los encargos de traducción que deben realizar los alumnos, así como las normas de trabajo y las calificaciones. En el cuarto bloque, *Aspectos profesionales*, encontramos algunos documentos de interés para la práctica profesional de la traducción, en concreto, un estudio de mercado llevado a cabo por la Asociación de Centros de Traducción (ACT), un documento explicativo sobre el IVA y el IRPF, y varios textos referidos a la visita que se realizó a una empresa de traducción. La quinta caja recoge algunos de los trabajos realizados en clase por los alumnos. Finalmente, se ha incluido en la página web, a su vez, un calendario de aviso de eventos, donde se anuncian las fechas de entrega de los distintos trabajos en grupo e individuales, así como las de los exámenes, además de un bloque introductorio, donde se encuentran el foro y los glosarios, que pasaremos a describir con más detalle a continuación.

Figura 1. Página principal de asignatura

3.1. Recursos para la tutorización virtual

La asignatura cuenta, así pues, con un sitio web en la plataforma virtual Moodle de la Universidad de Málaga, que actúa como entorno de formación en red en el que se llevan a cabo numerosas actividades que permiten la participación activa de los alumnos y un cercano seguimiento de su trabajo y progreso. En concreto, una de las ventajas más relevantes del uso de la plataforma reside en la posibilidad de tutorizar a los alumnos por medio, principalmente, del foro, chat y glosarios virtuales.

3.1.1. El foro

El foro, que funciona, a su vez, como lista de distribución, pues todas las aportaciones son enviadas a los correos electrónicos de los estudiantes, supone una herramienta fundamental de comunicación entre la profesora y los alumnos y entre ellos mismo, ya que sirve de ventana de comunicación interna y, lo que es más importante, con el exterior. Como herramienta de comunicación interna, el foro virtual permite anunciar y discutir todo tipo de asuntos relacionados con la asignatura: se publican las normas de los trabajos (por ejemplo, formato y fecha de entrega); se anuncian los grupos en que se va a dividir la clase; se aclaran cuestiones sobre el examen final y la nota media; los alumnos anuncian qué términos han escogido para realizar sus fichas terminológicas, entre otros asuntos. La siguiente ilustración (cf. Fig. 2) muestra algunas de estas intervenciones:

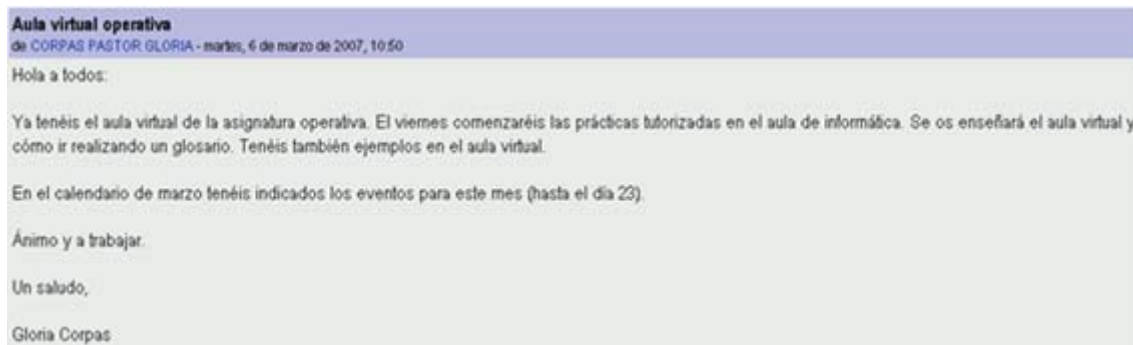


Figura 2. Intervención de la profesora en el foro

Como herramienta de comunicación con el exterior, el foro pone en contacto a los alumnos con el mundo académico e investigador así como con el mundo laboral. Se organizan, además, debates sobre conferencias y seminarios celebrados en el seno de la asignatura, donde los alumnos intercambian su opinión e impresiones (cf. Fig. 3) con los demás alumnos, la profesora de la asignatura así como con la profesora invitada.

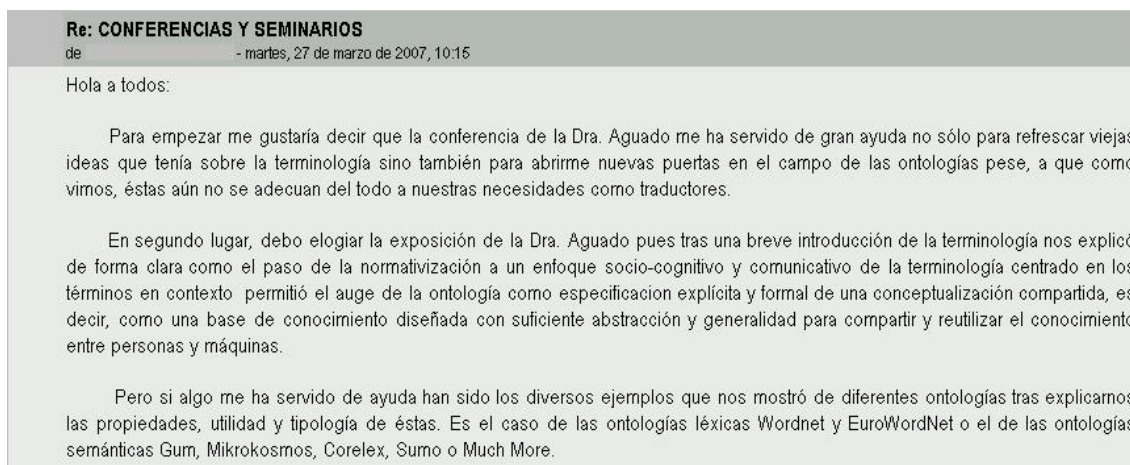


Figura 3. Intervención de una alumna tras una conferencia de carácter académico

Además, el foro sirve como plataforma de petición de colaboración para proyectos de investigación (cf. Fig.4).

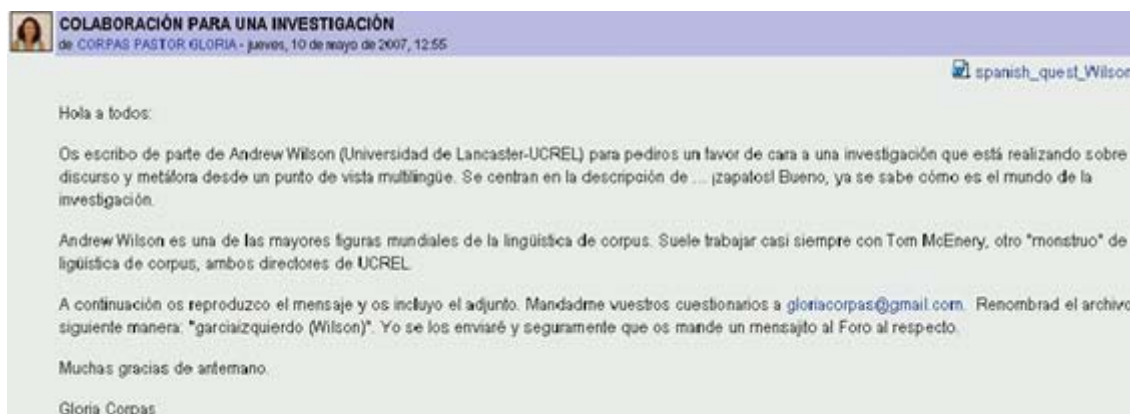


Figura 4. Petición de colaboración para una investigación

En el plano laboral, se anuncian ofertas de empleo, se debate sobre seminarios de carácter profesional realizados en la asignatura y se comentan las visitas realizadas a empresas de traducción (cf. Fig. 5).

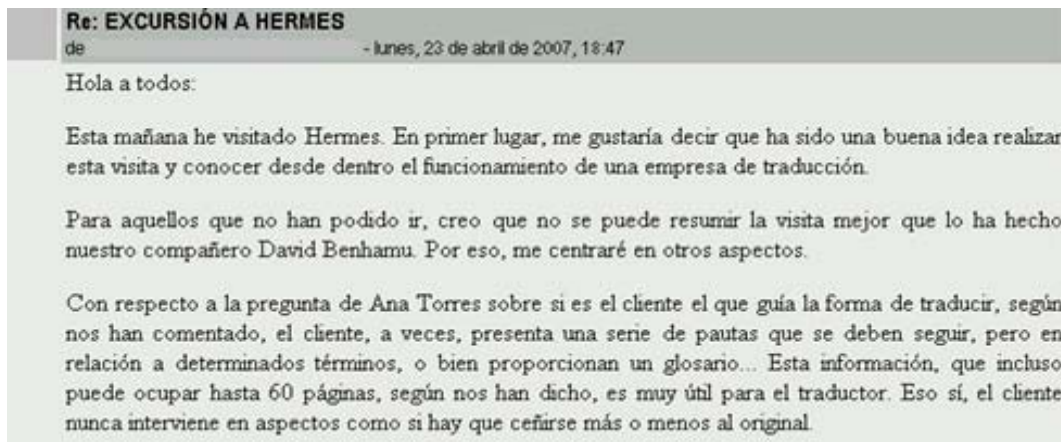


Figura 5. Opinión de una alumna sobre la visita a una empresa de traducción

Esta última actividad ha tenido especial éxito, pues no sólo los alumnos han mostrado gran interés en comentar sus impresiones, sino que también han contado con la participación del director y los trabajadores de la empresa (cf. Fig. 6).

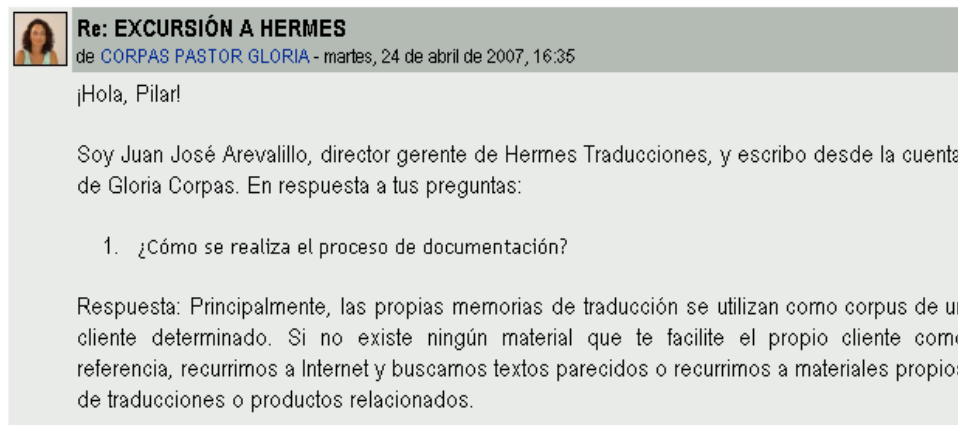


Figura 6. Intervención del director de una empresa de traducción

3.1.2. Glosario

El glosario, por su parte, constituye una herramienta de tutorización que permite estimular el proceso de enseñanza-aprendizaje puesto que, por un lado, registra la actividad de los alumnos y, por otro, permite introducir correcciones y comentarios por parte del docente. Los glosarios poseen, además, una doble finalidad didáctica y profesional. Desde el punto de vista didáctico, están relacionados con los temas sobre los que versan los encargos que deben realizar los alumnos, sirviendo, así, de referencia para sus traducciones; desde el punto de vista profesional, se les enseña a realizar una de las tareas de gestión terminológica propias del trabajo del traductor.

La utilización del glosario y la tutorización realizada por medio de éste se realizan en dos fases: en primer lugar, los alumnos introducen términos relacionados con sus traducciones, según unas pautas establecidas; y en segundo lugar, la profesora comenta y corrige los términos sobre el propio glosario, que a partir de ese momento queda visible para toda la clase; de esta forma, no sólo los interesados, sino todos los alumnos, pueden ver los comentarios y las correcciones efectuadas (cf. Fig. 7). De este modo, los alumnos cuentan en la actualidad con tres glosarios: *glosario general de textos científicos (inglés-español)*, *glosario de oftalmología (español-inglés)* y *glosario de fármacos antidepressivos (inglés-español)*.

Figura 7. Entrada de glosario corregida

3.1.3. Chat

Una herramienta importante, que complementa otras descritas anteriormente, ha sido el *chat* de la asignatura, pues ha servido para realizar conversaciones públicas y privadas por pantalla. Las conversaciones públicas, ha permitido a la profesora, en fechas y horas establecidas de antemano, aclarar las dudas de los alumnos sobre los distintos trabajos y tareas que se les han asignado, así como comentar otros asuntos de interés. Las privadas, han servido para facilitar las tareas de tutorización en tiempo real entre docente y discente, a la par que ha permitido a los alumnos comunicarse entre ellos para la realización de las tareas encomendadas en el aula en un entorno virtual seguro.

4.- EVALUACIÓN

Estas herramientas de tutorización virtual anteriormente descritas han contribuido a un triple proceso de evaluación, a saber, coevaluación, autoevaluación y heteroevaluación (Cabero y Gisbert, 2005). La primera —coevaluación— es aquella en la que los alumnos proponen mejoras y llevan a cabo correcciones a los encargos de sus compañeros; la segunda, la autoevaluación, ha consistido en que cada grupo ha corregido su encargo a partir de la base del documento comentado con los errores más comunes; por último, la heteroevaluación supone que todos los encargos son, además, supervisados y corregidos por la profesora. Este triple proceso de evaluación se ha llevado a cabo mediante las presentaciones en *PowerPoint* de los encargos realizados por los alumnos en clase, disponibles a través de la página web de la asignatura.

De este modo, el alumno podrá llevar a cabo un proceso de mejora continuo de su aprendizaje, definiendo sus propias propuestas de mejora e, incluso, asumiendo estrategias de aprendizaje alternativas.

5.- CONCLUSIONES

Esta experiencia de tutorización virtual, *e-learning* y e-moderación ha ofrecido resultados muy satisfactorios, dada la alta participación de los alumnos y la valoración positiva que han hecho de la metodología utilizada.

De este modo, los resultados alcanzados a partir de esta experiencia han sido múltiples. Así, se ha iniciado al alumnado en el manejo de las herramientas informáticas y de la red Internet, desde la perspectiva de la tutoría virtual, a la par que se ha favorecido el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad, así como el trabajo a distancia y en grupo. Se han utilizado, además, herramientas y métodos de trabajo que han permitido al tutor virtual aplicar las nuevas tecnologías en el aula. Los diferentes debates e iniciativas propuestos en el foro (participación en investigación, visitas a empresas, publicación de ofertas de trabajo, conferencias y seminarios etc.) han suscitado un gran interés por parte de los alumnos, que han participado activamente aportando reflexiones y nuevas ideas. Asimismo, como nuevo método de seguimiento y tutorización virtual, cabe destacar que el glosario ha constituido, junto con el foro y el *chat*, una de las mejores herramientas virtuales utilizadas en la asignatura, ya que permite observar el progresivo aprendizaje del alumno en una materia específica, puesto que su utilización ha favorecido los procesos de autoevaluación y coevaluación del alumnado.

6.- BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ PÉREZ, P. y JIMÉNEZ BETANCORT, H. (2003): *Tutoría universitaria*. Colección Documentos Congressuales. La Laguna. Santa Cruz de Tenerife, Servicio de Publicaciones.

AUZMENDI, E.; SOLABARRIETA, J. y VILLA, A. (2003): *Cómo diseñar materiales y realizar tutorías en la formación online*. Colección Cuadernos monográficos del ICE n.º 11. Bilbao, Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Deusto.

BERGE, Z. L. y COLLINS, M. P. (1997): Moderating online electronic discussion groups, presentado en American Educational Research Association. Chicago, Illinois, 24-28 marzo. <http://www.emoderators.com/moderators/sur_aera97.html>. [Consulta: 16/05/07]

CABERO ALMENARA, J. (2004): La función tutorial en la teleformación, en MARTÍNEZ SÁNCHEZ, F. y PRENDES ESPINOSA, M^a PAZ. (coord.).

CABERO, J. y GISBERT, M. (2005): *La formación en Internet*. Alcalá de Guadaíra (Sevilla), MAD, S.L.

CORPAS PASTOR, G.; AMAYA GALVÁN, M. C.; CEREZO CEBALLOS, L. y MANCHADO ANGULO, D. (2000). El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción. En *Campus virtuales y enseñanza universitaria. Proyectos de innovación educativa*. Málaga: Universidad.

CORPAS PASTOR, G.; AMAYA GALVÁN, M. C.; BAUTISTA ZAMBRANA, R.; CASTILLO RODRÍGUEZ, C. M.; LEIVA ROJO, J. J.; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.; SERRANO ALCALDE, C. y ZAMBRANA MORAL, P. (2005): Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV, en BLANCO LÓPEZ, Á. (coord.) (2005): *Innovación educativa y enseñanza virtual en la Universidad de Málaga* [en CD-ROM]. Málaga, Servicio de Innovación Educativa y Servicio de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos de la Universidad de Málaga.

CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.; BAUTISTA ZAMBRANA, R. y CASTILLO RODRÍGUEZ, C. M. (2007): Elaboration of a terminological glossary for the teaching of medical translation in a collaborative virtual environment, en *Actas - I, X Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba*. Cuba, Centro de Lingüística Aplicada.

GISBERT CERVERA, M. ; ADELL SEGURA, J. ; RALLO MOYA, R. y BELLVER TORLÀ, A. (1998): Entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje: el proyecto GET, en *Cuadernos de documentación multimedia*. 6-7. <<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/evea.htm>>. [Consulta: 11/05/07].

GISBERT CERVERA, M. (2002): El nuevo rol del profesor en entornos tecnológicos. *Acción pedagógica*, Vol. 11 n.º 1. pp. 48-59.

<http://www.saber.ula.ve/db/ssaber/Edocs/pubelectronicas/accionpedagogica/vol11num1/art5_v11n1.pdf>. [Consulta: 11/05/07].

LLORENTE CEJUDO, M. C. (2005): La tutoría virtual: técnicas, herramientas y estrategias. *Eduweb 2005 (Valencia-Carabobo-Venezuela)*.

<<http://tecnologiaedu.us.es/bibliovir/pdf/tutoriavirtual.pdf>>. [Consulta: 11/05/07].

MARTÍNEZ SÁNCHEZ, F. y PRENDES ESPINOSA, M. P. (coord.) (2004): *Nuevas tecnologías y educación*. Madrid, Pearson Educación.

MASON, R. (1991): Moderating Educational Computer Conferencing, *Deosnews*, 1 (19). <<http://www.ed.psu.edu/acsde/deos/deosnews/deosarchives.asp>>. [Consulta: 12/05/07].

MICHAVILA, F.; GARCÍA DELGADO, J. (2003): *La tutoría y los nuevos modos de aprendizaje en la universidad*. Madrid, Consejería de Educación, Dirección General de Universidades.

PAULSEN, M. (1995): Moderating Educational Computer Conferences, en BERGE, Z.L. y COLLINS, M.P. (eds.) *Computer-mediated communication and the on-line classroom in Distance Education*. Cresskill, NJ, Hampton Press.

Notas:

¹ El presente trabajo ha sido realizado noo en el seno del proyecto *La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos* (Ref. nº HUM-892, 2006-2009. Proyecto de Excelencia, Junta de Andalucía).

² El texto completo de la Declaración de Bolonia se encuentra disponible para su consulta en la siguiente URL: <http://www.mec.es/universidades/eees/files/Declaracion_Bolonia.pdf>. [Consulta: 16/05/07].

³ En torno a este concepto, véase Gisbert Cervera (1998).

⁴ Para más información en torno a esta iniciativa, véase <http://ec.europa.eu/education/programmes/elearning/index_en.html>. [Consulta: 16/05/07].

⁵ Para una panorámica más amplia sobre estos proyectos, consúltese <<http://eacea.ec.europa.eu/static/en/elearning/compendia2006/>>. [Consulta: 16/05/07].

⁶ Para más información, véase <<http://www.european-e-tutor.net/frameset/index.htm>>. [Consulta: 16/05/07].

⁷ Concedido por el Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Málaga. Para más información, *vid.* Corpas Pastor et al. (2000).

⁸ La página web de la asignatura se encuentra alojada en la siguiente dirección URL: <<http://www.filosofia.cv.uma.es/course/view.php?id=23>>. [Consulta: 16/05/07].

Para citar este artículo puede utilizar la siguiente referencia:

CORPAS, Gloria; BAUTISTA, Rosario; CASTILLO, Cristina; TOLEDO, Cristina & SEGHIRI, Miriam (2007): Entornos de formación en red: tutoría virtual, *E-Learning* y e-moderación para la enseñanza-aprendizaje de la traducción científica. GARCÍA CARRASCO, Joaquín & SEOANE PARDO, Antón M (Coords.) Tutoría virtual y e-moderación en red [monográfico en línea]. *Revista Electrónica Teoría de la Educación: Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*. Vol. 8, nº 2. Universidad de Salamanca. [Fecha de consulta: dd/mm/aaaa].

<http://www.usal.es/~teoriaeducacion/rev_numero_08_02/n8_02_corpas_bautista_castillo_toledo_seghiri.pdf>

ISSN 1138-9737